

对外汉语教材词汇表翻译研究

郝一霏^{1*}, 曲文杰²

¹ 包头师范学院 内蒙古包头

² 包头融媒体中心 内蒙古包头

【摘要】语言是进行文化传播和交流的重要载体,是体现文化本质、宏扬文化内涵的重要手段,也是对外汉语教学中的重要内容。词汇意义的变化体现着社会发展的变化、思想观念的变革以及文化内涵的发展,因此,词汇意义是否能够准确的传递成为对外汉语教学的重要任务。随着对外汉语教学的蓬勃发展,有关对外汉语教材的研究也日渐增长。本文分析了对外汉语教材词汇表翻译面临的挑战,以具体例证的形式展现了现行对外汉语教材词汇表翻译所存在的问题,如词义的不对等、文化的差异、语境的缺失等等,均会对学习者是否能正确掌握词汇意义造成影响。针对以上问题,本文提出了如提升译者专业素养能力、构建行业标准规范、借助智能信息技术以及加强对外汉语教师培训等建议,以期对提升对外汉语教材词汇表翻译质量提供帮助。

【关键词】对外汉语教材; 词汇表翻译; 词汇教学

【基金项目】包头师范学院 2019 高层次人才引进科研基金启动项目

【收稿日期】2025 年 1 月 20 日

【出刊日期】2025 年 2 月 20 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250062

Analysis of vocabulary translation in teaching Chinese as a foreign language (TCFL) textbooks

Yifei Hao^{1*}, Wenjie Qu²

¹Baotou Teachers College, Baotou, Inner Mongolia

²Baotou Converged Media Center, Baotou, Inner Mongolia

【Abstract】 Language is the carrier of cultural transmission and communication. It reflects the essence and connotation of culture and affects the learning outcomes of Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL). The meaning of a word may vary according to different situations and contexts and researches on accuracy of the translation of the word attracts more and more attention in the filed. The present study focuses on the translation problems occur in TCFL vocabulary tables, such as the non-equivalence between the original word and the translation, cultural differences and the lost of context which may lead to misunderstanding and misinterpretation to learners. The present study further proposed some practical suggestions on solving the above problems, such as enhancing professional competence of the translators, constructing standard specifications, adding advanced technologies and strengthening trainings of TCFL teachers.

【Keywords】 TCFL Material; Vocabulary Translation; Vocabulary Teaching

引言

随着全球化战略的推进和过境免签等政策的推出,汉语学习的热潮席卷全球,呈现出多元化特征。在“一带一路”战略提出之后,汉语已成为沿线国家经贸往来的重要工具;在欧美发达国家,汉语被视为理解东方文化、思想的敲门砖;在非洲大陆,汉语水平对于当地年轻人就业起着至关重要的作用。对外汉语教学需求近

年来也逐渐攀升,根据《孔子学院年度发展报告 2023》数据显示,截止到 2023 年 12 月 31 日,在全球 160 个国家和地区共有 496 所孔子学院和 757 个孔子课堂。语言是进行文化传播和交流的重要载体,是体现文化本质、宏扬文化内涵的重要手段,也是对外汉语教学中的重要内容。词汇意义的变化体现着社会发展的变化、思想观念的变革以及文化内涵的发展,因此,词汇意义

*通讯作者: 郝一霏

是否能够准确的传递成为对外汉语教学的重要任务。在对外汉语教学领域中, 翻译是最常见的词汇教学手段。将中文词汇与其他语言互译的基础工作做好, 才能使汉语学习上升到更高阶的程度, 能够帮助汉语学习者更好的学习汉语语言以及中国文化。

1 对外汉语教材词汇翻译现状

对外汉语教材具有明确的工具性特征, 对外汉语教材词汇表的功能是为汉语学习者提供准确、实用的词汇意义参考。与其他文本翻译不同, 词汇表的翻译更注重语义的准确传递和使用的规范性。每个词汇的翻译都需要对汉语和目的语的语言系统及文化背景进行充分考量, 确保翻译结果既符合目标语言的表达习惯, 又能准确传达汉语词汇的意义。

现行对外汉语教材内容丰富, 语言语料真实, 教材均涵盖中国文化、教育、娱乐休闲、衣食住行等多方面内容。教材在每课课文后均设有词汇表, 词汇表包括生词、拼音、词性及翻译。课后词汇表翻译多采用直译的翻译方法, 即展现的是词汇的语义意义 (semantic meaning), 少量教材还配有词汇扩展及搭配, 即语用意义和语法意义 (pragmatic meaning and grammatical meaning)。

在汉语学习的初级及中级阶段, 词汇表均提供对应词条的翻译。到了高级学习阶段, 由于学习者已具备初步的汉语词汇基础, 能够较为合适的进行词汇应用, 因此部分高级阶段教材的词汇表只保留词汇、拼音和词性, 不再提供翻译。因此在初、中级阶段, 尤其是入门阶段, 准确的掌握词汇意义对汉语学习者的词汇学习极为关键。

对外汉语教材词汇表的翻译对汉语国际传播具有深远的影响。翻译的准确性对于学习者是否能建立起正确的汉语认知体系、理解中华文化内涵和掌握汉语语言能力起着至关重要的作用。现行对外汉语教材的词汇表翻译仍面临着巨大的挑战, 词义、语境的缺失、意义的不对等以及文化偏误等问题仍然存在, 对翻译从业人员和对外汉语教学事业都有着巨大的影响。

2 对外汉语教材词汇翻译面临的挑战

语义不对等是词汇表翻译面临的首要挑战。这个不对等即包括对多义词词义选择的不当, 又包括部分文化或地域性较强的词汇在目的语中无完全对应表达两种情况。

汉语词汇根据其义项的多少分为单义词与多义词。单义词即只有一个义项的词, 单义词的词汇意义只有唯一的概念解释, 包括专有名词 (例如北京、长江等)、

科学术语 (例如医学术语疟疾、天文学术语黑洞等)、学术名词 (例如功能对等理论、白皮书等) 等等。多义词即有两个或两个以上义项的词^[1]。多义词在现代汉语里非常普遍, 甚至部分单义词随着时代的变化也逐渐变得词义愈加丰富。汉语词汇并不是孤立出现的, 汉语词汇意义除了受义项的多少的影响, 还受语境的影响。语境即“话语意义赖以存在的环境”, 为词汇意义提供了一个交际的场景, 因此汉语的词汇意义在不同的语境中可能会产生变化^[2]。词汇表中的词语往往以单独形式出现, 不提供上下文语境, 因此译者在翻译时必须充分考虑词语出现的各种语境, 提供最准确的翻译方案。汉语词汇对于多义词的翻译, 如果只解释其词汇意义, 而却忽略其他意义的选择, 就容易造成“少译”、“缺译”等问题 (例 1-2)。

例 1: 打 动词 strike; beat

请你明天上午给他打电话, 好吗? (汉语入门)

“打”在汉语词汇中为一个多义词, 且具有多重词性。当作为动词时, 具有为“攻击” (打架)、“拨动” (打算盘)、“获取” (打水)、“玩儿” (打球) 等多种意义, 在翻译的时候需要根据语境选取最准确的意义。在例 1 语境中, 打与电话一词组成动词词组打电话, 此处的意义为“拨打、拨动电话号码进行电话沟通”, 并无“攻击”意义。“strike”和“beat”的中文翻译为“击、撞、攻击”以及“狠打、猛抽、击败”, 与原文的打电话中“打”的意义不同。如果翻译为“strike”、“beat”, 容易让学习者对打电话一词的意义产生误解。

例 2: 看中 动词 to take a fancy to

后来, 足球队的教练看中了我, 想让我成为职业运动员了。(尔雅汉语综合教程-初级)

“看中”在汉语词汇系统中具有多重意义, 在职业相关语境中, “看中”表示对某种潜在能力、特点等产生兴趣, 以期进一步的了解。而在情感相关语境中, “看中”则表示感情上的偏好, 即从情感上对对方产生好感, 以期进一步的发展。在原文语境中, “看中”表示足球队教练对我能力方面的突出表现有兴趣, 希望对我进行培养, 而译文的“take a fancy”侧重于情感上的喜爱, 与原文语境不符, 对多义词意义的选择出现错误。

除了多义词选择方面的不对等问题, 汉语中的部分词汇在目标语言中也无法找到完全对应的表达, 这类词往往具有较强的文化特色 (例如成语) 或地域特色 (例如方言)。对于此类词汇意义的翻译, 需要译者有较强的文化常识知识及地域文化知识, 例如对成语的

出处、背景知识及故事的解释有准确的理解或者对地域文化有深入的了解和学习。如果仅仅翻译了文化词汇或地域词汇的字面意义,那么得出的翻译也会出现错误,容易造成对该词词汇意义的误解和曲解,不能准确的传递原文的意义,使学习者无法理解此类词语真正的含义(例3-4)。

例3:愚公移山 成语 Foolish Old Man who removed the mountain-Spirit of perseverance (发展汉语-初级)

“愚公移山”是中国古代的寓言故事,选自《列子·汤问》,讲述了愚公不畏艰难、坚持不懈的想要将立于家门口的两座挡路的大山挖平的故事。故事中有两个人物形象,一个是愚公,一个是智叟,智叟认于愚公的行为太多愚蠢,无法将山挖平。而愚公却坚信经过自己和后人一代代的努力,终有一天会挖平。愚公的“愚”和智叟的“智”是一种修辞手法,并不是表明愚公是愚蠢的而智叟是充满智慧的。而译文在翻译时将愚公翻译为“foolish old man”,意为“愚蠢的老人”,不仅是对原文愚公人物形象的误解,也容易造成对“愚公移山”这一成语的现实意义的误导,将“坚忍不拔的精神”与“愚蠢的行为”建立关系。

例4:老伴儿 名词 (of an old married couple) husband or wife

没办法,我和老伴儿只能飞到美国参加她的婚礼。(尔雅汉语综合教程-中级)

“老伴”一词泛指老年夫妻之间的一种亲切称呼,象征着夫妻之间的相互陪伴、相互付出、共同生活、相互照顾的亲密关系,表明彼此是对方生命中不可或缺的伴侣。儿化音是汉语普通话以及汉语北方方言中不可或缺的重要组成部分,既是发音时一种特殊音变现象,也是具有北方方言特色的文化现象^[3]。原文的译文对“老伴”的解释较为准确,而儿化音的使用给“老伴儿”一词又增加了地域文化方面的意义,因此在翻译的时候需要对这一特殊的地域文化意义进行解释或注释,避免儿化音的误解、误用甚至滥用等问题的发生。

根据意义和语法功能的不同,汉语词汇分为实词和虚词两大类。相比实词词汇“具有实际的意义”、“能独立充当句子成分”等特点,虚词词汇并不具有具体的词汇意义,无法独立使用,仅在句中承担语法功能^[4,5]。例如介词的使用,通常是置于名词或代词位置前,与名词或代词形成介词短语,用于指示时间、地点或者方位等要素。介词单独使用无任何实际意义,必须与名词或代词形成一个由介词开头、以名词或代词结尾的语法

结构才能有意义。虚词是汉语语法体系的重要内容,是连接词语、表达语气、传递情感的关键纽带。在现代汉语中,虚词虽然数量不多,但有着较高的使用频率。对于现行对外汉语教材虚词的翻译问题,主要表现为只给出词性翻译或对语法功能解释不完整等方面(例5-6)。

例5:了 助词 particle

他出去了。(汉语入门)

“了”是汉语语言系统里常见的助词,通常置于动词之后,表示一个完成的状态。在原文中,“了”表示“他已经不在这个环境里,到了外面的环境”这样一个完成的过程,如果只翻译出词性,不解释其后缀的用法与表示完成状态的功能,会导致学习者对这一助词的错用、误用,无法实现“了”的语法功能。

例6:把 介词 used to put the object of a verb before it

你把豆腐切成小块。(发现中国)

“把”是汉语系统里常见的介词,在句法中经常用于“把”字句型,是汉语中一种主动式动词谓语句,通过动词所表示的动作对宾语做出了处置。其基本结构是:主语+“把”+宾语+动作。原文的译文对于其结构做出了解释,翻译出了“把”字要放到处置对象的前面,但是缺乏对其语法意义的解释以及其为“把”字句特定句式的说明,使学习者不能了解“把”字句的特定用法。

以上例子具体展现了现行对外汉语教材常见的词汇表翻译问题。准确的翻译能够帮助汉语学习者建立正确的汉语认知体系提升汉语学习者的学习信心和兴趣,而错误的翻译则可能导致理解偏差,甚至形成错误的语言和文化认知。

3 对外汉语教材词汇翻译建议

对外汉语教材词汇表翻译是汉语国际传播的重要环节,对汉语学习者的语言、文化学习效果和中国文化的传播质量产生着重要的影响。准确、完整的词汇表翻译不仅能够帮助学习者准确理解词义,更能促使他们通过对词汇的理解,进一步体会汉语词汇的文化内涵。但在实际翻译过程中,对外汉语词汇表常常面临语义不对等、文化差异大、上下文语境缺失等挑战,需要采取切实有效的翻译策略加以应对。

3.1 对译者能力素质要求的建议

对外汉语教材的编写是一个漫长而复杂的过程,除了中文内容的选择,还需要经历翻译和校对等过程。在词汇表翻译的过程中,译者首先应该具备过硬的专业能力素质,即对于翻译指导理论的选择和翻译方法、

策略的选取等得当,能够根据所翻译词汇内容随时对翻译方法、策略进行合理的、灵活的改变,以应对不同内容词汇翻译的要求。例如处理文化差异时,应注重文化信息的传递和背景知识的拓展,可以在翻译的时候通过添加注释、提供背景知识等方式,丰富词条内容,进而帮助学习者更全面、准确的理解汉语词汇意义。

3.2 对行业及相关领域的建议

对外汉语教材词汇表翻译是一项需要专业素养和跨文化意识的工作。对外汉语教材内容涉及中国的语言与文化,编译团队的成员也应选取既精通双语知识,又深入了解两种文化的人才。同时还应加强对编译团队成员的培训和指导,使其在编译过程中既能准确的传递汉语文化语言知识,又能精准的进行翻译与解释。除了对从业人员的能力素质要求,从行业角度也应出台相应的翻译标准、翻译规范和翻译流程,开发相应的智能翻译辅助系统,提供较为权威的参考和帮助,不断提高词汇表翻译的质量,为汉语国际传播提供更好的支持。

3.3 对对外汉语教师的建议

对外汉语教师既是教材的使用者,又是教材内容的传播者。对外汉语教师应同样具备较好的双语知识及文化背景知识,能够在进行课前准备的同时,对所选用教材进行评估和分析,及时发现意义模糊、翻译错误等问题并提前加以改正和纠正,避免在讲授、传播的时候对学习者的误导。对外汉语教师是中华文化的传播者,只有不断提升自己的专业素养、教学能力和跨文化交际能力,关注国际中文教育的发展与动态,才能更好的传授汉语语言知识、传播中华文化,不断适应新时

代的发展和要求。

4 结语

在全球化时代,越来越多的汉语学习者通过学习汉语来了解真实的中国,汉语教育也面临新的机遇与挑战。通过提升对外汉语教材词汇表翻译的准确性,不断探索和创新翻译标准和规范,应用数字化技术将会为汉语教学提供新的可能,促进对外汉语教学事业的发展,为汉语国际传播提供更好的支持。

参考文献

- [1] 王凯,张雪梅.浅谈汉语多义词的哈译方法分析[J].说语言,2023(7):64-67.
- [2] 王雪松. 论语境在对外汉语教学中的应用[D].吉林大学,2013.
- [3] 肖新新. 中高级水平法国学生儿化音习得偏误研究[D].深圳大学,2023.
- [4] 邢志群. 国别化:对英汉语教学法:汉英对比分析[M].北京:北京大学出版社, 2011.
- [5] Matthews, Peter. Oxford Concise Dictionary of Linguistics. U.S.A.: Oxford University Press, 2014.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS